

Wolf
Wo wird einst
(Heine)

Langsam

Wo wird einst des Wan - der - mü - den letz - - te Ru - - he -
Tell me where the wea - ry wan - drier shall one day to

stät - - te sein? un - ter Pal - men in dem Sü - den?
rest be laid? In the south neath wav - ing palm - trees?

un - ter Lin - - - den an - dem Rhein? werd' ich wo
on the Rhine neath lin - - den shade? Shall I lie,

— in ei - ner Wü - ste ein - ge - scharrt von frem - der Hand?
— a stone my pil - low, bur - ied neath the de - sert sand?

O - der ruh' ich an — der Kü - ste ei - nes Mee - res
Or be - - low the foam - ing bil - low; in a di - stant

pp *mf*

in dem Sand? — Im - mer - hin mich — wird um - ge - ben
for - eign land? — Though a - far from — those that love me,

p *mf* *f* *p*

Got - tes Him - mel dort wie hier, und als To - ten - lam - pen schwe - ben
I — shall rest neath God's blue sky, and at night, the stars a - bove me,

mf *f* *dim.*

Nachts die Ster - ne ü - ber mir. —
fu - n'ral lights, shall burn on high. —

p *mf* *p* *pp*

Wolf
Lied des transferierten Zettel
(Shakespeare, trans. Schlegel)

Mässig, mit groteskem Vortrag

Die
The

Schal-be, die den Som - mer bringt, der Spatz, der Zei - sig fein, die
swal-low that the sum - mer brings, the spar-row, finch and mates, the

Ler-che, die sich lu - stig schwingt bis in den Him - mel 'nein; —
lark on trembling wing that sings and soars to Heaven's bright gates; —

mit der Stimme überschlagend

f *p*

Y - a Y - a Y - a Y - - a!
Ee - a Ee - a Ee - a Ee - - a!

Der
The

Kuk-kuck, der der Gra - se-mück' so gern ins Nest-chen heckt, und
cu - ckoo, wan-ton bird, that lays ith lin - net's nest, and flees and

p

lacht da - rob mit ar - ger Tück', und man - chen Eh - mann neckt.
laughs at her old cunning ways, and hus-bands oft doth tease.

sf p *sf p* *cresc.* *f*

f *ff*

Y - a Y - a Y - a Y - - a!
Ee - a Ee - a Ee - a Ee - - a!

Wolf
 Sonne der Schlummerlosen
 (Byron, trans. Gildemeister)

Sehr langsam und ruhig

Son - ne der Schlum - mer - lo - sen,
 Sun of the sleep - for - sa - ken,

f *pp*

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line in treble clef, starting with a whole rest followed by a melodic phrase. The bottom two staves are the piano accompaniment in treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note accompaniment with triplets. Dynamics include *f* and *pp*.

blei - - cher Stern! — wie Trä - - nen zit - tern,
 pal - - lid star! — like tears — that trem - ble,

p

Detailed description: This system contains the third and fourth staves. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with triplets and eighth notes. Dynamics include *p*.

schimmerst du von fern; — du zeigst die Nacht, doch
 thou dost gleam a - far; — thou showst the night, yet

p *mf* *pp*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. The vocal line has a melodic phrase. The piano accompaniment features a change in time signature from 3/4 to 2/4 and back to 3/4. Dynamics include *p*, *mf*, and *pp*.

scheuchst sie nicht zu rück, wie ähn-lich bist du dem ent-
frights her not a way, thy beams re-call those joys now

p

schwund - nen Glück, dem Licht ver-gang-ner Ta - ge,
fled for aye, that light of days, whose brightness,

mf p

das fort-an nur leuch - ten, a-ber nimmer wär - - men kann!_
long since o'er, can guide me, but can ne-ver warm me more!_

f p mf

Die Trau - er wacht — wie es durchs Dun - kel wallt, —
 And sor - row wakes — though Night her shades un - fold, —

deut - lich doch fern, — hell, a - ber o wie
 thou beam'st, a - far, — bright, clear, but o how

kalt! —
 cold! —

Wolf
Keine gleich von allen Schönen
(Byron, trans. Gildemeister)

Ziemlich getragen

Kei - - - ne gleich von al - len
Num - - ber beau - - ty's fair-est

p

Tr.

Schö - nen, Zau - - - ber-haf-te dir! —
dough - ters: none can e - qual thee! —

p *mf* *p*

Wie Mu - sik auf Was - - sern tö - - -
And like mu - - - sic on the wa - - -

dolce

- - nen dei - ne Wor - - te mir, wenn das
- - ters is thy voice to me, when as

mf *p*

Ruhig

Meer ver-gisst zu rau-schen um ent-zückt zu lau-schen, lich-te
 if its sound were caus-ing charm-ed o-cean's pas-sing, sil-ver

p

Wel-len lei-se schäu-men, ein-ge-lull-te Win-de träu-men,-
 waves lie still and gleam-ing, and the lull-ed winds seem dream-ing,-

*p**pp**leise*

wann der Mond die Sil-ber-ke-tte ü-ber Flu-ten spinnt,
 and the moon her chain is weaving o'er the crystal deep,

pp

de-ren Brust im stil-len Bet-te at-met, wie ein Kind:
 whose calm breast is gent-ly heav-ing, soft as in-fant's sleep:

*pp**p*

mit Wärme

Al - - so liegt mein Herz ver - sun - - ken, lau-schend,
 So the heart would bow be - fore thee, list-ning,

f *p*

won - - ne-trun-ken, sanft ge-wiegt und voll sich
 fain a - dore thee, cradled with a soft e -

mf *pp*

la - - bend, wie des Mee - - res Som - mer-
 mo - - tion, like the swell of Sum - mer's

p *pp*

a - - bend.
 o - - - cean.

dim. *pp* *ppp*